

教育部 2007年

原住民族語文學創作獎(作)(品)(集)|

排灣語
得獎作品

Payuan

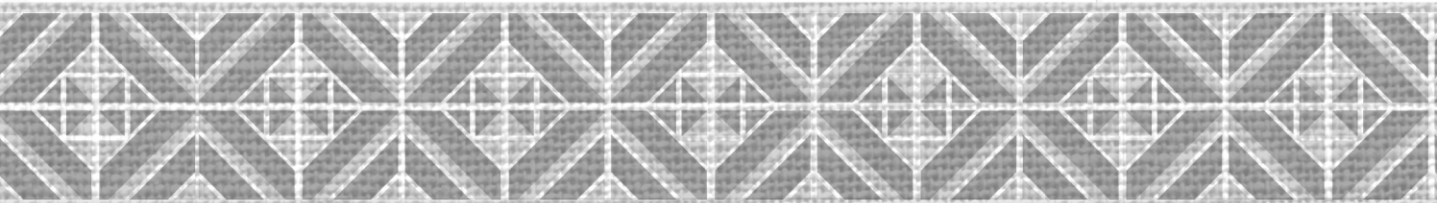


a kinaula nua ku varung neka nu sisasavan

kemasi qinaljan a sema taicu a kipusensengan palamu anga ki djemaljun tua tjelu a puluq a cavilj. maqutjaqutjaw amen sakamaya I tua nia sensengan. tua cinalivatan nua cavalj ini amen a kinpidapidalj a sema qinaljan a kivala. nu izua a namapakaleva a qadjaw nakisumalji a sensengan. mana nia si sa qinaljanan. a kicevungan a kiskusengljitan tua marka nia cinguljan. matu kai anga nia kina: “nu maka kaizuazua itjen a tacekeljan. tjaliaw a sedjadjalan itjen tua mapaulaula a marka tja kaka katua marka tja sikataqaljan.”

tucu a cavilj ka kaljaveveqan madjaqai izua a nia zikang a sema qinaljana a kivala. aya tua cuacuai anga a vinaikan aicu a nia umaq cuacuai anga a ini ka tjumaumaq taicu a ku kakataqedan. manasika neka anga nu saluman nua caucau. amin anga a sasequan katua saquvelingan. aiy anga aicu a ku qaqerengan. nu muqadadjaw nu salilim nu kalja zalangzangan nu kalja ljaljeqelan tjalja seljenguqan. nu malevaleva aken nu qemaquqaqung aken tjalja seljenguaqan a ku kakitangeznan. tua ku vinaikan nu tja pacunan namaumalj anga. ljakua tjalja seljenguaqan nua ku varung. a cinalivatan a cuacuai anga a cavilj. ini ka maumaumalj matu mavan azua kina. a i paljing a tjakaljavaljava tua aljak nimadju a mangtjez a kemasi cadja.

ku pinacunan anga gemaljua a palinguljan taicu a nia umaq. sa ku parimasudji a i sasaw a i tjumaq. ka parimasumasudj aken tua sicuayan a ku tjansu i tua ku kakatjqedan sedjelja supisupil a marka kava. izua tua a sitjaisangasan a ku kini-pasasingan a kemasi kakedriyan a patje uri pucekelj aken. tua cinalivatan a qadjaw a cavilj makeljang i tua ku pinungereqan. a namatazua a cuacuai anga ljakua matu sitjivan a qadjaw. ka inianan aken a makapacun malimeuq aken itua sitjaisangasan a qadjaw a qiljas a cavilj. maqaluvu a ku kininemeneman i taladj i tua ku varung. ku galjugaljuing a pacun a parimasudj. ka ku ljisuken a i tangsu a ljaljisukan. sa ku pacuni sedjelja si cuacuayan a sauzaiyan a sikialalalang a marka kava. izua pagamuc, izua tarar, izua vacvac, izua paljavak ka tua sicuacuayan a reretan. ka pacun aken tazua pinuluvucan a ljunpaw qemaung aken a paramur a kiqazalj matu sinicaca a zaljum a ku luseq. ku alapen sa ku qevati a pi tua ku varung..... makinemnem aken tua sitjaisangasan. ka tapuluq katu tjelu a ku caviljanan ti kinanga kikavucuvucung a puluvuluvuc a temequiteqic a qemadjapidjapi a pasazuazua tua taquping tua uri ku si kialalang a kava. “ku sipadjeledejele sun tua su sikava mana nga nu pucekelj sun nu tjaivililj” na aya ti kinanga tjanuaken. nu maqacuvung tua namasanitalj djemaqulj ti



kina tanuaken a pakava a pakilingaw. “tima uri kemava taicu a napakisumalji a nasamiling a kava” ku ayaing a semuvarung a temevela tjai kina. “aicu a rere-tan a zangaq ni sun. azuaq nasu kaka a tjavulung. azua nasu kaka a tjaljajlak maya angata mulaulaw maya angata a paveliveli tua qaliquali aicu a tja zaisang a tja cungulj a ljasudjalimaw. ti sun vusam sun kiljivakan ti tjama tjia tjaina katua mareka su kaka. vavayan sun nu vavaya itjen nakipapaulingaw itjen” ayaya sakamaya ti kina a pazazekazekatj. matu kemaljang tu ini ka uri laruq a nasi ni madju. ljakua tua zua anema ku keljang tua varung katua qaung ka tua luseq ni kina. ini ka nacuacuai ini ka nadjemaljun tua sika drusa a cavilj ti kina vaik i kacauqan. ini ka napapiravanga tja nuaken ka pucekelj aken.

kapualjak anga aken ka kisankina anga aken kipavala anga ken tua varung ni kinanga ka tjaisangas. nu makinemenem ake tua ku sikudan ka sitjaisangas. aii ku lucuqan aya anga aken a pateljiteljip tua ku kulungan kasicuayan. patje tucu mana kusikeljangan tua siayaya ni kinanga tanuaken. nu kanamakuda a ku qaung a ku pateljipan ini anga ka uri makaya a masucikel a mumalj a qadaw. a i tua namaitucu a ku qaung a i tua namaitucu a ku pateljipan. ini anga ka uri secacadja tjanuaken. ki i tua ku kininemeneman a

palalaut. ini ka makaya anga a macapel a kinaula nua ku varung.

ka makaparimasud anga aken. a ku sengelitan tjai kinanga ini ka vaivaik i tua ku varung. kavala anga ka izua anan ti kinanga ayaya aken a kinemenem. saljinga aken tu izuanan ti kinanga sa ku sikiljivak sa ken a papiravai anan. aiy anga aicu a ku qaung aku luseq uri neka anga nu sasecekeran a saqetjuan a sadjelungan nua ku varung. nuka patjetucu neka nu djumakan tja si sasavan nua kinaula nua ku varugn.



陳春媚

長鴻企業社負責人

明台高中、大雅國小、信義國小等校族語支援教師

原鄉為屏東縣三地門鄉三地村三地門部落

Pinayuanan a kai nua i pasaviri
北排灣語 | 散文 佳作

我心中的遺憾 找不到出口

離開故鄉到台中工作已將近三十年的時間，因忙碌於工作很少有時間返鄉，也只有在逢年過節時或有重要的事才有機會返鄉省親，也正如姑媽所說的：「每次的家族成員都到齊聚會的場合，大都不是什麼好事不是這家就是那家遭逢不幸」。

今年春節我們好不容易有空檔的時間返鄉，空了好長一段時間無人進住的房間，讓人一進門就聞到陣陣潮濕味。這間不知陪我渡過多少夜晚不知多少寒暑，曾是我最佳的避風港在我失望、失落時總是靜靜守候著我的地方，在它的主人離家多時之後，它的樣貌改變了，但是；它依然是最溫暖的地方，就如同一位母親日夜倚門盼望著離家多年的孩子歸來。

我裡裡外外巡視過一遍之後開始整理屋內，在房間老舊的衣櫥裡清理許多老舊的衣物及許久未翻閱的老照片，在照片裡我看到過去從小女孩到結婚前的自己，歲月流逝的痕跡明顯的刻劃在臉上，是那樣的長久又彷彿是昨日的歲月，我還來不及一一檢視，卻被時間的巨輪給吞滅，我內心的感受可謂是五味雜陳。我一一的整理一些過時的衣物在老舊的抽屜裡存放著許多原住民的傳統飾品，有男用的頭飾、女用頭飾、有耳環、有肩帶、有古老的琉璃珠項鍊。當我打開衣櫥裏的抽屜看到一件用琉璃珠縫製的女生傳統結婚服時，我的眼淚霎時像是決堤河水怎麼也止不住，我緊緊的將它抱在懷裡放聲的大哭久久不能自己。記得在我十三歲那年，我母親每天一針一線的為我縫製佈滿珠珠、亮片的原住民傳統服，說是為我預備的結婚禮服。她每做完一個步驟就叫我試穿看看合不合身，我總是很不耐煩的說：「誰要穿這老扣扣的衣服」，「這條琉璃珠項鍊是妳的那一條是妳大弟的那是老三的，這些都是陳家的傳家之寶無論在任何的環境都不可變賣或遺失要傳承給陳家的後代，妳是老大要孝順妳爸爸照顧弟弟妹妹及姑媽，妳是女人要懂事保護自己。」媽媽她似乎是在交代遺言似的，然而；在當時

的我那會體會媽媽的苦心呢？那能體會她對兒女的依戀呢？在短短不到兩年的時間媽媽還來不及為我穿戴這套她為我縫製的原住民結婚禮服就因病離開人世。

自己當了媽媽以後，常常不由自主的想起過去年幼無知的行為，我才深深的體會媽媽當時的心情。到現在才知道，在這個裡頭竟然隱藏了這麼深沈的悲哀及永無止盡的無奈，永遠永遠都無法彌補我心中的遺憾。

整理好衣物，然而我的思緒卻隨著記憶翻騰不已，我心中有好多好多的不捨，我真的好想好好的孝順媽媽，我好想讓媽媽為我穿戴這套她為我縫製的禮服。然而我在怎麼懊悔一切都已無法彌補，此刻的我內心抱著無限的遺憾，我的眼淚不聽使喚如急流般的奪眶而出，然而我好深好深遺憾卻找不到出口。

